

Le Théâtre  
des Vallées  
présente

# A ROUND IS A ROUND

## DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Théâtre  
Musical  
en français et  
en anglais

D'après Gertrude Stein à partir de 6 ans

Mise en scène : Catherine Bayle  
Jeu : Astrid Fournier-Laroque et Leslie Nicolau



## **I. Le spectacle**

p.2

## **II. Plusieurs thèmes abordés**

1. entendre une langue étrangère p.4

2. la musique p.6

3. la peinture p.7

## **III. Retours de profs et élèves**

p.8

## **IV. L'équipe du spectacle**

p.9

# I. Le spectacle

**Sensibiliser les enfants à une écriture, au travail d'auteur.e et à la sonorité d'une langue.**

*A round is a round* est notre adaptation théâtrale du livre pour enfants *The world is round* de Gertrude Stein.

Telle une peinture de Picasso, une femme farfelue, aux allures démesurées et à la voix envoûtante et nuancée, entre sur scène... Dans ce qui pourrait faire penser à un salon, elle s'avance et, entourée d'une collection de tableaux, de livres d'aventure et d'une harpe, elle va commencer à nous raconter l'histoire de Rose.

*"rose is a rose is a rose is a rose is a ..."*

C'est alors que les premières notes de musique retentissent, et l'un des tableaux va prendre vie... C'est le personnage du roman, la petite Rose d'Aiguy qui a inspiré Gertrude Stein.

*"Rose était une petite fille et Rose était son nom. Et aurait-elle été Rose si son nom n'avait pas été Rose ?"*

Notre mystérieuse guide nous emmène dans un univers magique, et nous invite à suivre Rose dans son voyage initiatique, ponctué d'aventure et de poésie. Dans un dialogue vif et bienveillant, l'histoire se construit et s'invente sous nos yeux.

Après la « naissance » de Rose et son incarnation sur le plateau, c'est toute la famille de Rose qui prend vie dans des tableaux et qui va la suivre dans ses aventures!

Sur son chemin, elle nous fait découvrir  
Des peintures, Picasso,  
Des tableaux qui prennent vie,  
Une harpe, des chansons,  
Des mots anglais qui jouent avec le français  
Une montagne, la forêt, l'aventure,  
Des animaux sauvages,  
Et une véritable chute d'eau...



Les interrogations que Rose se pose sur la vie nous emmènent « de l'autre côté des tableaux » dans un rêve éveillé, un monde fantasmé.

Puis la petite Rose finit par retrouver la réalité du monde qu'elle doit affronter courageusement. Mais elle a alors la maturité, la force pour s'élever et parvenir à ce qu'elle souhaite : poser sa chaise bleue en haut, tout en haut d'une montagne.

C'est grâce à nos rêves et aussi à toutes les expériences de la vie que l'on peut regarder le monde en face, y trouver sa place et être soi.

Au-delà du parcours initiatique et philosophique, c'est l'écriture magnifique et très particulière de Gertrude Stein que l'on souhaite faire entendre dans sa langue d'origine (l'anglais US) comme dans la traduction française que nous en avons faite.

Son travail sur la langue, ses répétitions nous permettent d'avoir la compréhension de l'histoire tout en passant de l'anglais au français ou d'utiliser ces deux langues dans une parole chorale.

Dans son écriture très rythmique, Gertrude Stein accorde énormément d'importance aux sonorités des mots. L'histoire de Rose contient elle-même beaucoup de comptines et de chansons que nous avons choisi de mettre en musique.

La harpe, instrument rare et majestueux, transporte le public dans un monde onirique avec ses sonorités cristallines et envoûtantes mais nous surprend aussi avec des bruits du quotidien.

Entre musique et son des mots, c'est tout un univers sonore qui se déploie.

Ce spectacle a été créé pour qu'on en ait du plaisir. Il est destiné à être regardé et écouté ...

***" Ce livre a été écrit pour qu'on en ait du plaisir.***

***Il est destiné à être lu à voix haute peu de chapitres à la fois (...)***

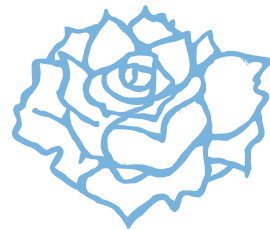
***Ne vous préoccupez pas des virgules qui ne sont pas là. Ne vous inquiétez pas du sens qui est***

***là, lisez les mots plus vite. Si vous avez quelque difficulté, lisez de plus en plus vite jusqu'à ce***

***que vous n'en ayez plus. Ce livre a été écrit pour qu'on en ait du plaisir "***

**Gertrude Stein**

# II. Plusieurs thèmes abordés



## 1. Entendre une langue étrangère

Gertrude Stein a vécu la plus grande partie de sa vie en France et parlait parfaitement le français. Pour autant, elle a choisi de toujours écrire dans sa langue maternelle, l'anglais.

Son écriture joue constamment avec les mots, avec leurs sonorités, leurs couleurs et prend ainsi une véritable dimension poétique. Gertrude Stein accorde autant d'importance à la forme de son écriture qu'au sens de son histoire.

Comment écoute-t-on quelqu'un qui parle une langue étrangère? Que comprend-on? Que ressent-on? Travailler à partir d'une autre langue, nous amène à écouter la musique des mots. Sont-ils sombres, clairs, doux, durs, gras, pétillants?

En se laissant porter par la musique des mots et non par leur sens, on a véritablement accès à la langue étrangère, à sa couleur et à sa matière.

"well anyway, the hay came down the way. It was no way for hay to come anyway. Hay should stay until it is taken away..."

### Pistes et supports de travail

-prendre les mots comme de la matière, de la matière à jouer  
ex: calligrammes de Guillaume Apollinaire

-Travailler sur la musique des mots en anglais, sans se soucier du sens.  
Ecouter leur courbe mélodique (haut, bas), leur rythme (long, court) et les transformer en chanson et/ou en geste.

ex: comparer "crocodile" dans les 2 langues pour mettre en valeur les accents ou constater que "cochon" et "pig" n'induisent pas la même image sonore

# Calligrammes d'Apollinaire

## IL PLEUT

il pleut des voix de femmes  
 comme si elles étaient mortes  
 même dans le souvenir  
 et ces nuages cabrés se  
 pleurent merveilleuses  
 rencontres de ma vie  
 ô gouttelettes  
 écoute s'il pleut tandis  
 que le regret et le dédain  
 pleurent une ancienne  
 musique  
 écoute tomber les lions  
 qui retiennent en haut et en bas  
 pleurent une ancienne  
 musique

EN VERSÉ  
 M O N  
 R V E R S É M O N  
 E M M A L F E N U L  
 à R A P R U C E



## 2. La musique à travers le chant et la harpe

Différents thèmes créés spécialement pour le spectacle viennent nourrir l'imaginaire du spectateur: le thème de Rose, celui de la montagne, de la prairie... À l'image de l'écriture de Stein, ils sont répétés, accélérés, déclinés...

Le spectacle permet la découverte de deux instruments rares et difficiles d'accès: la voix lyrique et la harpe. Ils viennent sublimer l'histoire magique et onirique de Rose.

Ils permettent d'explorer une palette musicale très large, allant du chant lyrique au concert de rock!

### **Pistes et supports de travail**

- la découverte d'un instrument rare: la harpe (ses sonorités, son allure...)
- l'exploration de la voix: comment créer un univers sonore rien qu'avec des voix (par exemple: créer un environnement effrayant avec des sons graves, sombres, vrombissants, sur le souffle etc.)
- Dire une phrase avec plusieurs intonations, avec plusieurs rythmes et l'associer à un geste ou à un mouvement du corps
- recherche de sonorités frappées sur le corps, enchaînements divers (jeu du chef d'orchestre)

## 3. La peinture

Souvent, on connaît Gertrude Stein non pas pour ses écrits mais pour sa considérable collection de tableaux. Grande amatrice de peinture, elle recevait les artistes de l'époque dans son salon rue de Fleurus et avait acquis un certains nombres de toiles de grands maîtres tels que Pablo Picasso, Henri Matisse ou Juan Gris. Le salon rempli de tableaux dans lequel rentre le spectateur n'est donc pas sans rappeler le fameux salon des Stein.

En s'inspirant du cubisme et des portraits de Picasso, tel celui de Dora Maar, la peinture elle-même en tant que matière fait partie intégrante du spectacle.

### Pistes et supports de travail

-Tracer sur un même plan les différentes attitudes d'un visage (profil, face, demi- profil... cf portrait Dora Maar, Picasso)

-peinture ou dessin en transparence sur vitres ou papier transparent :

[vidéo Picasso peint 1](#)

[vidéo Picasso peint 2](#)

-contour d'ombres (avec ombres projetées par rétro ou vidéo projecteur)

-recherche de fabrication du rose (mélange des couleurs)

-les différents roses, différents bleus (peintures en camaïeu)



Salon des Stein rue de Fleurus, Paris



Portrait cubiste de Dora Maar, Picasso



# III. Retours de profs et élèves

Cette pièce « parle des rêves, des envies qu'il ne faut jamais abandonner, »

Elle est « étonnante avec les tableaux qui deviennent vivants »,

« musicale, comique, intéressante et « "ambianciante". »

Les élèves ont eu la sensation « d'être totalement plongés dans une atmosphère particulière », ils ont aimé être « surpris par les effets spéciaux .»

Retours des élèves d'une école élémentaire (Grigny, 91)

**« Ce spectacle est vraiment un moment de poésie que j'ai adoré en tant qu'adulte. La notion d'émancipation de la femme est présente (pour moi!). Il me donne l'occasion de travailler cela avec les élèves, ainsi que les choix artistiques d'écrivain (avec l'étude du rythme, de la phonétique). »**

Claire P, directrice école élémentaire (Grigny, 91)

**« Les mélodies de la harpe, des langues anglaises et françaises qui se répondent et se mêlent, donnent la chance aux jeunes élèves de se rendre compte qu'ils comprennent l'anglais très facilement. Les mots deviennent alors un véhicule à émotions et la compréhension y est naturelle.**

**Un beau cercle à partager... »**

Yann K professeur de français et Stéphane C professeur d'anglais (Château-Renard, 45)

**« Je crois qu'à la fin c'était tellement beau que j'en ai pleuré. »**

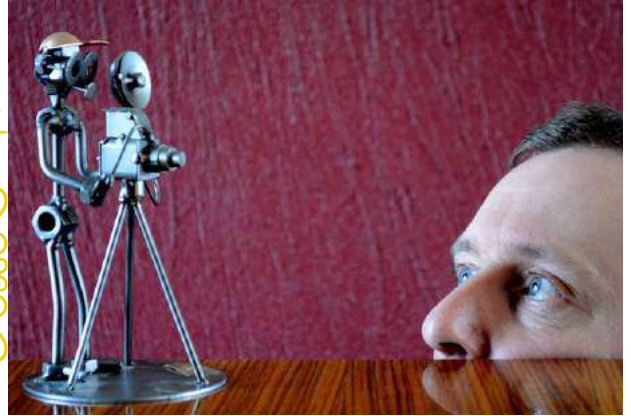
Une jeune spectatrice

rose is a rose is a rose is a rose is a ros is a ros is a rose is a rose is a rose is a rose is a

# IV. L'équipe du spectacle



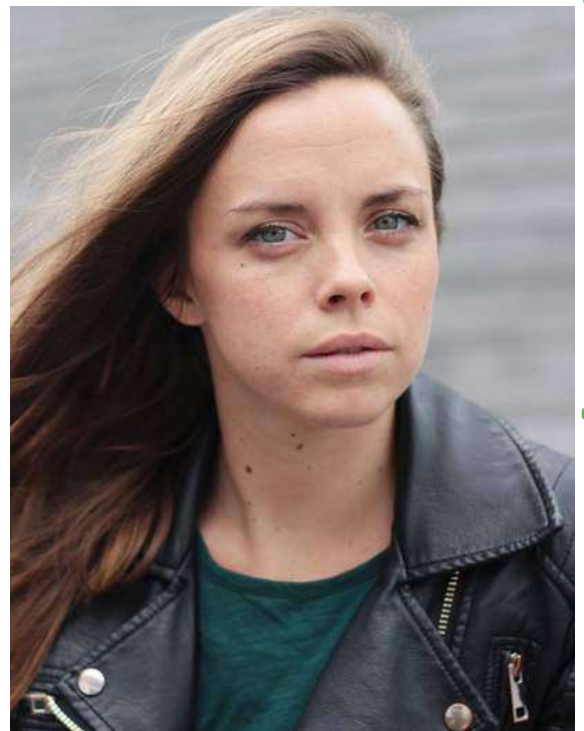
**Catherine Bayle,  
metteuse en scène**



**Fabien Leducq,  
régisseur**



**Astrid Fournier-Laroque,  
chanteuse et harpiste**



**Leslie Nicolau,  
comédienne**



## Nous contacter

06.18.60.38.55

[theatredesvallees@gmail.com](mailto:theatredesvallees@gmail.com)

[www.theatredesvallees.fr](http://www.theatredesvallees.fr)

siège social : Mairie, 2 avenue  
de la gare 45220 Triguères



Licence N°: 2-1027042